

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

---

# **НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ**

## **Студенческое научное кружковое движение**

Сборник материалов II международного форума молодых ученых

(г. Владивосток, 24–26 ноября 2023 г.)

Под общей редакцией  
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Электронное научное издание

Владивосток  
Издательство ВВГУ  
2023

<i>Сюй Цзинтин. Функционирование имен прилагательных в русских народных сказках</i> .....	467
<i>У Сянцзюань, Му Даньцзиньанг. Изучение культурного перевода обычаев двадцати четырех солнечных периодов в "Сезоне Китая"</i> .....	471
<i>Фу Сяопань. Исследование о переводе Великой красоты Китая с точки зрения имагологии</i> .....	481
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О. Орнитоним ЖУРАВЛЬ в русском и китайском языках (по данным ассоциативного эксперимента)</i> .....	490
<i>Цао Цзе, Гао юнься, Цюй нин яо. Юридический перевод неравноправных международных договоров по модели оценки качества перевода Палаты представителей – на примере протокола Боксера Чанг Чен ю</i> .....	495
<i>Цзинбо Лю. Многомерное сравнительное исследование стиля английского перевода Tea De Chine на основе корпуса – тематическое исследование версии Линь Ютана и Артура Уэйли</i> .....	500
<i>Цуй Нана. Изучение перевода имен персонажей для Лис, Демонов и монстров в Ляочжай Чжии с точки зрения теории вариативности перевода</i> .....	508
<i>Чжан Чжэвэнь, Коновалова Ю.Л. Названия компьютерных игр в русском и китайском языках</i> .....	517
<i>Чунихин Н.С., Коновалова Ю.О. Специфика перевода названий видеоигр на русский язык</i> .....	520
<i>Шестёра А.А., Скачкова А.С., Новикова А.Н., Заводнова П.О., Молодых В.И. Конкретное и абстрактное в восприятии китайцев (пространство и время)</i> .....	523
<i>Юньсяо Ян. Исследование по переводу публичных вывесок революционного туризма для международной публичной коммуникации с точки зрения теории функциональной эквивалентности на примере перевода с английского на русский выступления в Мемориальном музее "Восьми героинь, которые утопились в реке"</i> .....	526
<i>Ян Хайбо, Борзова Т.А. Отношение к иностранному/иноземному в русских и китайских крылатых выражениях</i> .....	531
<i>Ли Яньшу. Анализ образов главных героев в рассказе «Дама с собачкой»</i> .....	538

## **Секция. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИИ В ЭКОНОМИКЕ И УПРАВЛЕНИИ**

<i>Зимин А.С., Кравцов Е.А. Применение DIGITAL рекламы как инструмента инновационного продвижения</i> .....	547
<i>Кудрик А.М., Нигай Е.А. Механизм разработки конкурентной стратегии компании сферы услуг в условиях цифровизации</i> .....	556

## **Секция. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТУРИЗМА И ГОСТИНИЧНО-РЕСТОРАННОЙ СФЕРЫ**

<i>Герус Ю.Р., Ден В.Г. Региональная кухня Дальнего Востока России: этногеографический аспект</i> .....	563
<i>Копылова М.А., Кононов А.Ю. Дорамы как ресурс развития туризма в Южной Корее</i> .....	569

9. 杨凯旋,庞娜.关联理论视角下红色景区公示语研究——以八路军太行纪念馆为例[J].海外英语,2019(24):68-69.
10. 徐睿,袁邦株.红色旅游外宣翻译研究综述[J].井冈山大学学报(社会科学版),2018,39(05):39-44.
11. 杨旭明,李大鹏.跨文化视域下旅游文化外宣翻译的困境与破局之法[J].文化产业,2023(28):157-159.
12. 刘妍.旅游翻译服务专业化能力提升研究——以黑龙江省冰雪旅游为例[J].商业观察,2023,9(17):66-69.

УДК 81.811

## ОТНОШЕНИЕ К ИНОСТРАННОМУ/ИНОЗЕМНОМУ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ

**Ян Хайбо**

бакалавр

**Т.А. Борзова**

канд. культурологии, кафедра русского языка

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток, Россия*

*В данной статье исследуется отношение к иностранному/иноземному в крылатых выражениях русского и китайского языков. В статье проводится анализ русских и китайских крылатых выражений, содержащих иностранные элементы, такие как имена, фразы или афоризмы на иностранных языках. Исследуются мотивы использования таких выражений, а также отношение носителей языка к иностранным элементам в них. Анализ основан на расширенной лингвокультурной концепции и культурно-семиотическом подходе.*

**Ключевые слова:** отношение, иностранное/иноземное выражение, русский язык, китайский язык, крылатое выражение, лингвокультурология.

## ATTITUDE TOWARDS FOREIGN/FOREIGN IN RUSSIAN AND CHINESE POPULAR EXPRESSIONS

*This article examines the attitude towards foreign/foreign in popular expressions of the Russian and Chinese languages. The article analyzes Russian and Chinese catchphrases containing foreign elements, such as names, phrases or aphorisms in foreign languages. The motives for using such expressions, as well as the attitude of native speakers towards foreign elements in them, are explored. The analysis is based on an expanded linguocultural concept and a cultural-semiotic approach.*

**Keywords:** attitude, foreign/foreign expression, Russian language, Chinese language, catchphrase, linguoculturology.

В настоящее время большой интерес у современных лингвистов вызывает исследование и описание структурно-семантических особенностей крылатых выражений. Эта проблема является актуальной не только с лингвистической точки зрения, но и имеет значение для изучения культурно-исторических изменений в российском и китайском обществе. Крылатые выражения, как важный элемент русской и китайской национальной культуры, представляют собой устойчивую часть языкового словарного запаса и передают многовековой опыт народа в словесной форме.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в современном мире все больше возрастает значимость иностранных языков и культурных взаимодействий. Иностранные и иноземные выражения, в том числе крылатые, часто используются как часть

нашей речи и мысли, обогащая наш языковой опыт и способствуя межкультурному обмену. Изучение отношения к иностранному/иноземному в русских и китайских крылатых выражениях может помочь лучше понять, как изменяется языковой и культурный ландшафт, как соотносятся взгляды нашей и других стран, и какова роль иностранного в современном обществе. Кроме того, исследование отношения к иностранному/иноземному в крылатых выражениях может привлечь внимание к вопросам языковой политики, идентичности и национального самосознания. Эта тема может помочь расширить кругозор и понимание культурного многообразия и способствовать сотрудничеству и диалогу между разными культурами.

Научная новизна исследования заключается в его оригинальности подхода, междисциплинарности, сравнительном анализе и потенциале для расширения знаний о языке, культуре и обществе:

- исследование направлено на анализ отношения к иностранному/иноземному в крылатых выражениях, что является новым вариантом изучения языковых особенностей и культурной динамики. Это может привести к новым и интересным выводам о взаимосвязи между языком и культурой, а также об отношении к иностранным элементам в языке и мышлении;

- работа объединяет различные научные дисциплины, такие как лингвистика, культурология и социология. Это позволяет рассмотреть проблему отношения к иностранному/иноземному в крылатых выражениях с разных точек зрения и получить более глубокое и всестороннее понимание этого явления.

- сравнительный подход исследования позволяет выявить сходства и различия в отношении к иностранному и их культурным основаниям, что может привести к новым выводам и пониманию роли культурных и исторических факторов в формировании отношения к иностранному в языке и выражениях.

Цель данной статьи состоит в исследовании и анализе отношения к иностранному/иноземному в русских и китайских крылатых выражениях. Авторы стремятся выявить особенности и понять значимость этого явления в контексте языковой и культурной динамики обеих стран. Кроме того, статья также направлена на исследование влияния отношения к иностранному на языковую политику и формирование национальной идентичности.

Статья может помочь специалистам и исследователям в расширении знаний о языковых и культурных особенностях русской и китайской культур и способствовать развитию взаимопонимания между разными культурами.

Для достижения цели исследования, необходимо решить следующие задачи:

- выявить и структурировать языковые средства выражения отношения к иноземному/иностранному в рассматриваемых языковых единицах;

- исследовать различия и сходства в подходе к использованию иностранных выражений и выявляет особенности отношения к ним в обеих культурах;

- проанализировать влияние культурной и исторической среды на отношение к иностранному в русском и китайском языках.

В работе были использованы традиционные методы: описательный метод с методикой наблюдения, который позволил выявить и затем описать крылатые выражения со значением отношения к иноземному/ иностранному; сопоставительный; сплошной выборки фактического материала; количественный.

Крылатые слова и выражения играют важную роль в образной и выразительной речи, делая ее более эмоциональной, красочной и эффективной [4]. Они представляют собой значимый источник фразеологических единиц, как указывают исследования таких ученых, как А.М. Бабкин, Л.И. Ройзензон, Ю.А. Гвоздарев, В.М. Мокиенко и другие. Причина того, что крылатые выражения рассматриваются многими как часть фразеологии в следующем:

1. Крылатые выражения имеют устойчивую форму и фиксированный порядок слов, который не может быть изменен без значительных изменений в смысле или грамматике выражения.

2. Они могут содержать метафорический смысл, в котором слова используются в переносном, не буквальном смысле.

3. Они являются идиоматическими выражениями, то есть их значение не может быть полностью понято на основе значения отдельных слов, а осознается в рамках устоявшегося образа, сочетания слов или понятия.

4. Крылатые выражения являются средством эффективной коммуникации, они передают сложные идейные, эмоциональные и культурные значения с помощью краткой и запоминающейся формы.

В языкознании крылатые выражения определяются как стабильные идиоматические выражения, которые имеют устойчивую форму и значение и являются символическими или метафорическими.

Однако С.И. Ожегов в статье «О структуре фразеологии» [5] отмечает, что крылатые слова резко отличаются от остальных фразеологических единиц по своей семантической и синтаксической структуре (они обычно имеют структуру предложения и не являются семантическим эквивалентом отдельного слова).

Немецкий учёный Георг Бюхман, под крылатым словом понимал «...постоянно воспроизводимое в широких кругах отечества изречение, выражение или имя безразлично какого языка, исторический источник или литературное происхождение которого известно (доказуемо)» [7].

Особенность крылатых выражений заключается в том, что их значение и употребление не всегда полностью соответствуют значениям и употреблению отдельных слов в составе выражения. Они имеют свою семантику и закреплены за определенными контекстами и ситуациями.

Одним из определений крылатых выражений является «идиомы, мотивированные некоторым текстом» [1]. Это отличает их от других фразеологизированных единиц. В монографии «Устойчивые фразы в современном русском языке» В.Л. Архангельский проводит детальный анализ крылатых выражений. А.М. Бабкин в своей книге «Русская фразеология, её развитие и источники» отмечает, что крылатые слова (также называемые «речевыми оборотами») сохраняют связь с автором (поэтом или прозаиком), но могут свободно переноситься говорящими или письменно включаться в их тексты [2].

Вопрос о статусе крылатых выражений и их месте во фразеологической системе языка до сих пор остается нерешенным. Однако, они являются неотъемлемой частью языковой системы, так как они строятся в соответствии с грамматическими законами и основными принципами языка.

Крылатые выражения могут иметь разные источники, такие как литературные произведения, исторические события, высказывания исторических личностей, письменные памятники и другие. Они представляют собой образные и лаконичные выражения, которые прочно вошли в разговорную и литературную речь.

В современной лингвистике до сих пор идут споры о критериях выделения крылатых выражений, так как выделение крылатых выражений в самостоятельную единицу сопряжено с рядом трудностей. Определения крылатых выражений у разных исследователей отличаются.

Состав крылатых выражений подвижен, так как он постоянно пополняется новыми выражениями, нуждающимися в проверке временем. Исследователи выделяют случаи употребления крылатых слов и выражений исторически ограниченных, популярных в свое время, метко характеризующих общественные явления того времени.

Происхождение крылатых выражений может отличаться. Главным источником обогащения состава крылатых выражений ученые считают культуру в широком смысле понимания слова: это могут быть античные мифы или библейские легенды; народные песни, сказания, сказки; шедевры мировой литературы; публицистическая проза; мемуары известных людей; исторические документы или научные труды; тексты выступлений политических и общественных деятелей. Несмотря на споры и разные подходы, все ученые

сходятся во мнении, что категориальными свойствами крылатых слов и выражений является их устойчивость и распространенность и либо ассоциируются с конкретным источником происхождения, либо связь с таким источником утрачена.

Следуя данному толкованию крылатых выражений, можно сказать, что они являются «маркированными автором» и «текстовыми феноменами», противопоставленными фразеологизмам по структурному признаку в их нижней и верхней границе. Эти выражения также являются интертекстовыми элементами, которые могут включать скрытые цитаты, авторские новообразования и другие формы функционально-семантического признака. Они представляют собой номинативно-характеризующие единицы языка, развившие новое значение и стабилизовавшие свою форму [3, с.399]. В нашем исследовании мы будем придерживаться этого понимания крылатых выражений.

Крылатые выражения характеризуются разнообразием синтаксических структур и могут представлять собой отдельное слово (басурманин); словосочетание (банановая республика, британские ученые); простое предложение (Европа может подождать). Однословные крылатые слова (или «собственно крылатые слова») характеризуются цельноформленностью и непроницаемостью, в то время как крылатым выражениям (крылатым единицам, представляющим собой сочетание слов или предложение) свойственна раздельноформленность. Крылатые выражения, включенные в речь, могут быть синтаксически независимыми и входить составным элементом в некоторую синтаксическую структуру. Исследователи сходятся во мнении, что одним из главных свойств крылатых выражений является связь с источником или автором. Термины «источник» и «автор» имеют неоднозначное значение. Под термином «источник» чаще всего понимается литературное произведение с определенным автором, а также коллективные творческие произведения (мифы, сказания, былины и другие) и сакральные сочинения. Под термином «автор» чаще всего понимается историческая или легендарная личность, которая высказала фразу, ставшую крылатой, либо писатель, чье произведение послужило основой для формирования крылатого выражения.

В нашем исследовании мы рассматриваем функционирование крылатых выражений как способ осмысления окружающей действительности, действий человека, позволяющий реализовывать оценку ситуации и участников конкретной коммуникативной ситуации.

Исследователи определили, что в основе крылатых выражений лежит метафора. Семантика крылатых выражений основана на метафорическом переосмыслении действительности.

А.П. Чудинов определяет метафору как основную ментальную операцию, которая объединяет две понятийные сферы и позволяет использовать узловые элементы структурирования источниковой сферы при концептуализации новой сферы (так называемой «сферы-мишени») [6]. Метафора является проявлением аналоговых возможностей человеческого мышления и заложена в самой понятийной системе мышления. Она представляет собой особого рода схемы, по которым человек мыслит и действует.

Исследователи выделяют 4 функции крылатых выражений: когнитивную, коммуникативную, прагматическую и эстетическую

1. Когнитивная – проявляется в возможности построения аналогий как одного из основных элементов мышления.

2. Коммуникативная – связана с передачей информации и может осуществляться за счет использования различного рода устойчивых и/или образных единиц.

3. Прагматическая – средство преобразования существующей в сознании адресата картины мира, и, как следствие, служит побуждению собеседника к тем или иным действиям, либо формирует значимое для говорящего эмоциональное состояние.

4. Эстетическая – позволяет усилить и эстетическую значимость текста.

А.П. Чудинов предложил 4 разновидности когнитивной функции [6]:

1) Номинативно-оценочная. Крылатое выражение на основе метафорического переосмысления может служить способом создания новых номинаций. КВ регулярно использу-

ются для создания синонимичной уже существующей номинации явления, ситуации и т.д., при этом, как правило, содержащей не только характеристику этого явления, но и его оценку. При помощи использования таких КВ осуществляется категоризация того или иного явления (по Дж. Лакоффу).

2) Моделирующая. Позволяет воспринимать ситуацию или явление как знакомые, которые обладают предположительно той или иной закрепленной оценкой.

3) Инструментальная. Может позволить в той или иной степени прогнозировать основное направление развития мысли.

4) Гипотетическая. Крылатое выражение позволяет создать некое предположение о характеризуемом объекте, при этом предположение может быть и не полностью осознанным. Эта функция не является регулярной для крылатых выражений.

Крылатые выражения различаются не только структурным составом, но и смысловым наполнением. Семантика крылатого выражения определяется коммуникативной ситуацией в контексте употребления.

Семантический анализ показал, что крылатые выражения со значением отношения к иноземному/иностранному можно разделить на 2 группы с различной эмоционально-оценочной окраской: положительной и отрицательной. Собранный языковой материал из словарей русского и китайского языков (крылатые слова и выражения) мы классифицировали по структуре и по семантике. Структурная классификация русского языка включает деление крылатых выражений на три группы: слово, словосочетание и предложение, китайского языка – на две группы – словосочетание и предложение.

Чтобы посмотреть, как реализуется когнитивная функция крылатых выражений в русском языке, мы провели опрос. В нем приняли участие 31 человек в возрасте от 18 до 23 лет.

Респондентам предложили ответить на вопрос: «Что вы имеете в виду, когда употребляете это крылатое выражение?» Всего нужно было оценить 25 крылатых выражений со значением отношения к иноземному/иностранному. Анализ крылатых выражений показал, что семантика русских крылатых выражений основана на метафоре. Анализ результатов эксперимента выявил: значительный процент русских крылатых выражений (48%) показывает отрицательное отношение к чужому/ иностранному/ иноземному.

По структуре исследуемые русские крылатые выражения представляют собой слово (20%): Басурманин, Вавилон, Вассал, Запад; словосочетание (60%): Американская мечта, Банановая республика, Братья по разуму, Британские (английские) учёные, Бряцать оружием, Всемирная паутина, Тайны мадридского двора, Дядя Сэм, Железный занавес, Загнать за Можай, Земля обетованная, Золотой миллиард, Империя зла, Империя лжи, Коричневая чума; предложение (20%): Бойтесь данайцев, дары приносящих, В чужой монастырь со своим уставом не ходят, Европа может подождать, У Англии нет вечных союзников и постоянных врагов, Незванный (непрощенный) гость хуже татарина. Таким образом, большая часть русских крылатых выражений имеет грамматическую структуру словосочетания.

Когнитивная функция русских крылатых выражений реализуется в:

создании новых номинаций (47%). Например: вассал – «раб, Феодал»;

2) категоризации (оценке) явлений (99%) – в большинстве случаев. Например: ножки Буша – «Некачественный продукт»;

3) прогнозировании основного направления развития мысли (23%). Например: У Англии нет вечных союзников и постоянных врагов – «продолжение крылатого выражения»;

4) создании предположения о характеризуемом объекте (19%). Например: Империя лжи – «Наверное место, где все неискренни».

Таким образом, в русском языке крылатые выражения со значением отношения к иноземному/иностранному в большинстве случаев реализуют функцию категоризации (оценки) явлений (99%). На наш взгляд, данная функция реализуется в большинстве контекстов

в различных видах общения. Наименьшее создание предположения о характеризуемом объекте (19%). На создание новых номинаций также пришлось 47% из них.

Китайские крылатые выражения также поддаются структурной классификации. Мы проанализировали 15 крылатых выражений с точки зрения структуры и выделили 2 группы: словосочетание и предложение. Приведем примеры:

1. Словосочетание (53%)

- 1) 闭关锁国 – Проводящий политику закрытых дверей
- 2) 崇洋媚外 – Преклонение перед границей
- 3) 儿皇帝 – Император-марионетка
- 4) 洋鬼子 – Заморский чёрт
- 5) 中西合璧 – Гармоничное сочетание Востока и Запада
- 6) 门户开放 – Политика открытых дверей
- 7) 亡国奴 – Рабы завоевателей.
- 8) 协和万邦 – Гармонизировать десять тысяч соседних стран

2. Предложение (47%)

- 1) 打倒日本帝国主义 – Долой японский империализм
- 2) 取其精华，去其糟粕 – Взять лучшее и отбросить шелуху, взять хорошее и отбросить плохое
- 3) 师夷长技以制夷 – Изучать сильные стороны иностранцев, для того, чтобы побеждать их
- 4) 他山之石 可以攻玉 – Камень с другой горы который можно использовать для полировки яшмы
- 5) 外来的和尚会念经 – Приезжий монах лучше читает молитвы
- 6) 外国的月亮圆 – Круглая луна в зарубежных странах
- 7) 有朋自远方来，不亦乐乎 – Разве не радостно встретить друга, прибывшего издалека

Итак, анализ китайского языкового материала показал отсутствие крылатых выражений со структурой слова.

Для проведения сопоставительного анализа языкового материала и выявления сходства и различия в функционировании китайских крылатых выражений мы провели аналогичный эксперимент. В нем приняли участие 27 человек в возрасте от 18 до 46 лет. Респондентам предложили ответить на вопрос: «Что вы имеете ввиду, когда употребляете это крылатое выражение?» Всего нужно было оценить 15 крылатых выражений со значением отношения к иноземному/иностранному.

Семантический анализ показал, что, как и в русском языковом материале, значительный процент китайских крылатых выражений (56%) показывает отрицательное отношение к чужому/ иностранному/ иноземному. Так, например, крылатое выражение 闭关锁国 – Проводящий политику закрытых дверей – имеет отрицательную оценку (90%), так как китайские люди ассоциируют такую политику с прошлым негативным опытом. Или 外来的和尚会念经 – Приезжий монах лучше читает молитвы – в большинстве случаев (74%) вызывает отрицательные реакции респондентов в связи с тем, что в китайском обществе считают, что иностранец может лучше выполнять эту работу и составит им конкуренцию, то есть в будущем людям будет трудно найти работу. С другой стороны, положительная оценка наблюдается, например, у выражений 中西合璧 – Гармоничное сочетание



Востока и Запада (85%) и 门户开放 – Политика открытых дверей (81%) – здесь проявляется отношение китайских людей именно к политике или сотрудничеству с иностранцами.

Частную оценку имеют (32%).

Например: 洋鬼子(yáng guǐ zi) заморский чёрт – 鄙视外国人 (Презрение к иностранцам)

Общую (64%).

Например: 闭关锁国(bì guān suǒ guó) проводящий политику закрытых дверей – 封闭关口, 封锁国门。指不与外国通商往来。(Закрыть проход или заблокировать страну. Означает отсутствие связи с иностранными государствами)

Рациональную (79%).

Например: 闭关锁国(bì guān suǒ guó) проводящий политику закрытых дверей – 采取封闭政策.不外交 (Закрытая политика. Никакой дипломатии)

Эмоциональную (37%).

Например: 打倒日本帝国主义(dǎ dǎo rì běn dì guó zhǔ yì) Долой японский империализм! – 对日本绝交 (Отказ от дипломатических отношений с Японией)

Сравнительную (36%).

Например: 外国的月亮圆 (wài guó de yuè liàng yuán) – Круглая луна в зарубежных странах – 别的国家的東西好 (Что-то хорошее в другой стране)

Когнитивная функция китайских крылатых выражений реализуется в:

1) создании новых номинаций (59%). Например: 洋鬼子(yáng guǐ zi) заморский чёрт – 外国人 (Иностранцы);

2) категоризации (оценке) явлений (82%) – в большинстве случаев. Например: 亡国奴(wáng guó nú) Рабы завоевателей – 叛国的人 (Предатель);

3) прогнозировании основного направления развития мысли (37%). Например: 取其精华, 去其糟粕(qǔ qí jīng huá qì qí zāo pò) взять лучшее и отбросить шелуху, взять хорошее и отбросить плохое – 吸取好的东西, 丢掉坏的东西 (Впитывать хорошее и отбрасывать плохое);

4) создании предположения о характеризуемом объекте (29%). Например: 洋鬼子(yáng guǐ zi) заморский чёрт – 偏见 (Предвзвещения) [8].

Таким образом, в китайском языке крылатые выражения со значением отношения к иноземному/иностранному в большинстве случаев реализуют функцию категоризации (оценки) явлений (82%). На наш взгляд, данная функция реализуется в большинстве контекстов в различных видах общения. Наименьшее создание предположения о характеризуемом объекте (29%).

Подводя итог исследованию, авторы делают вывод, что крылатые выражения со значением отношения к иноземному/иностранному, как в русском, так и в китайском языках, в большинстве случаев реализуют функцию категоризации (оценки) явлений. И снова наименьшая доля из всех – сделать предположения об описываемом объекте. И в китайском, и в русском языках есть новая номинация мероприятия. И восприятие разное, и классификации разные.

Перспективой дальнейшего исследования видим расширение структурной и семантической классификаций крылатых выражений в русском и китайском языках.

1. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1964. – 315 с.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Ленинград: Наука, 1970. – 263 с.
3. Дядечко Л.П. Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность. – Киев: ИПЦ «Киевский университет», 2002. – 296 с.
4. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б.А. Серебrenников. – Москва Наука, 1988. С. 141-172, с. 169.
5. Ожегов С.И. О структуре фразеологии // Лексикология. Лексикография. Культура речи. – Москва: Высшая школа, 1974. – С.182-219.
6. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). – Екатеринбург, 2002. – 238 с.
7. Blichmann G. GeflUgelte Worte. Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1864; 2-е изд. – Berlin, 1866.
8. 赵轶峰.清前期的有限开放 – 以贸易关系为中心[J].故宫博物院院刊, 2015 (06) :99  
引自陈尚胜:论清朝前期国际贸易政策中内外商待遇的不公平问题 –  
对清朝对外政策具有排外性观点的质疑, 文史哲 2009.年第2期。

УДК 821

## АНАЛИЗ ОБРАЗОВ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ В РАССКАЗЕ «ДАМА С СОБАЧКОЙ»

**Ли Яньшу**  
магистрант

*Муданьцзянский педагогический университет  
Муданьцзян. Китай*

*Произведение Антона Павловича Чехова «Дама с собачкой» было написано в 1898 году. В 1899 году оно было впервые опубликовано в журнале «Русская мысль». В данной статье в качестве основного материала взят рассказ «Дама с собачкой» русского писателя Чехова и подробно проанализированы характеристики творчества писателя и главных героев его произведения. В творчестве Чехова подчеркивает, что творчество не механическое воспроизведение действительности, а "реальное" отражение жизни. Рассказ основан на истории любви Гурова, которая искренним и трогательным языком изображает эмоциональный путь от встречи до влюбленности Гурова и Анны, у которых уже есть отдельные семьи, и разоблачает темноту общества. Гуров ненавидит свою жену, а Анна потеряла веру в свой брак. Два человека, полностью разочаровавшиеся в своем браке, находят утешение друг у друга и вновь обретают желание любить. В рассказе затрагиваются темы психологии человека, его внутреннего мира, морального стандарта и социальной жизни. Автор по-своему раскрывает традиционную тему любви и показывает трагедию любви между двумя влюбленными. Они не могут быть вместе по разным причинам, боясь осуждения со стороны окружающих. Любовь является важной частью повседневной жизни людей и проявлялась в разные времена. Гуров и Анна предают свое эго и идут против своих принципов, они порывают с мирскими традициями и, наконец, решают быть вместе.*

*В статье основное внимание уделяется анализу и исследованию образа главных героев Анны и Гурова. Гуров романтической и искренний, Анна разумная и свободная. Описывая переживания и личностные качества двух главных героев, мы можем понять, что амурный и кокетливый Гуров в конце концов впечатляется простой Анной, и они остаются верны себе и своим идеям, и воссоздают чистую и прекрасную любовь, которая также предупреждает*